

A. E. B. COLDIRON

Professor Emerita, Florida State University
ORCID ID 0000-0003-3206-0342

acoldiron@fsu.edu
VOIP: +18505830895

EDUCATION:

Ph.D., University of Virginia (1996); English Literature (Renaissance Studies focus)
B.A., Wake Forest University, Romance Languages and Literatures; Special Honors in French
B.A. study (études non-matriculées) at the Université de Paris (Sorbonne III)

AREAS OF EXPERTISE: Early modern translation studies and literary transnationalism; book history, early print culture, textuality; late-medieval literature; English-French literary relations; women and literature; poetry and poetics.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2018-	M. E. Krafft University Professor, Florida State University
2018-2024	Honorary Professor, University of St Andrews (Scotland, UK)
2017-2018	The Berry Chair in English Literature, University of St Andrews (Scotland, UK)
2011–2017:	Professor of English (& affiliated faculty in French), Florida State University
2014-15	Director, Year-Long Colloquium on Translation, Folger Institute/Folger Library
2014-16	Director, History of Text Technologies Program, FSU
2006–2010	Associate Professor of English (& affiliated faculty in French), FSU
1998–2006	Assistant (1998-2004) and then Associate (2004-2006) Professor of English (& affiliated faculty in Comparative Literature) Louisiana State University
1997–1998	Assistant Professor, English, Towson University
1996–1997	Visiting Scholar (post-doc), English Department, Johns Hopkins University

FELLOWSHIPS, HONORS, GRANTS, AWARDS (SELECTED)

2018-22	Collaborator, SSHRC (Social Sciences and Humanities Research Council of Canada) Four-Year International Grant, <i>Trajectories of Translation</i> . PI Dr M-A Belle, Université de Montréal, with 6 collaborators in Germany, USA, UK, Canada.
2016	FSU Graduate Teaching Award, FSU (one university-wide annual award ~1900 faculty)
2016	Visiting Distinguished Professor, University of St Andrews, Scotland (UK)
2015	FSU Provost's Faculty Travel Grant
2014	FSU Nominee for Graduate Faculty Mentor Award
2013-16/7	Co-PI, Insight Grant (SSHRC). Leads, M.-A. Belle and B. Hosington; see results at translationandprint.com
2011	Long-Term Research Fellowship, Folger Shakespeare Library, Washington, DC
2010	NEH (National Endowment for the Humanities) Fellowship (year-long)
2005-6	Award to Louisiana Artists and Scholars (ATLAS, year-long), LA Board of Regents
2002-3	Kluge Fellow (junior), Library of Congress, Washington, DC
2001	SCMLA Prize, Best Essay in Literary/Cultural Studies, for "Technology as Translation"
2000	Graduate Faculty Member Excellence Award, Louisiana State University
1998-99	NEH (National Endowment for the Humanities) Fellowship (year-long)

RELEVANT ADDITIONAL EDUCATION (SELECTED)

2020	External Program Reviewer Certification, ADE Certificate Program, Seattle, WA
2014	Periodization 2.0 Symposium, Folger Library, Washington, DC
2012	Masterclass on Incunables; Cambridge University Library, Cambridge, UK

- 2011 Folger Shakespeare Library Seminar, “History of the Company of Stationers”
 2007 National Endowment for the Humanities, Summer Seminar, “Reformation of the Book 1450-1700”; Antwerp, Brussels, and Oxford
 1999 Seminar in Renaissance Lyric; Folger Shakespeare Library, Washington, DC

INTERNATIONAL AFFILIATIONS (SELECTED)

- 2011–present ArchBook (Architectures of the Book, SSHRC-Funded); Canada; Board Member
 2022– Translatio book series editorial board member
 2018-2024 Honorary Professor, University of St Andrews (Scotland, UK)
 2012-2020 ARTIS (Advancing Research in Translation & Interpreting Studies), int’l; Associate
 2010–2021 SHARP (Society for the History of Authorship, Reading, and Publishing), int’l;
 Board of Directors
 2021-2022 SHARP Nominating Committee

PUBLICATIONS (SELECTED):

Books and Editions:

- (2023). Co-ordinator, Special Topic on Translation, *PMLA: Publications of the Modern Language Association*, Volume 138, no. 3, May 2023. 468 pages.
- (2020). paperback reprint of *Printers Without Borders: Translation and Textuality in the Renaissance*. Cambridge University Press. (First published, Cambridge UP, 2015.)
- (2016; guest ed.). *The Translator’s Voice*, special double issue, *Philological Quarterly* 95.3-4 (Summer-Fall 2016) University of Iowa Press.
- (2015). *Printers Without Borders: Translation and Textuality in the Renaissance*. Cambridge University Press.
- (2009). *English Printing, Verse Translation, and the Battle of the Sexes, 1476-1557*. Ashgate Publishing.
- (2000). *Canon, Period, and the Poetry of Charles of Orleans: Found in Translation*. U. of Michigan Press.
- (Contract). *Christine de Pizan in Early English Print: The ‘Mirror and Mistress’ of ‘Intelligence’*. Toronto: University of Toronto Press. Expected 2025/Pandemic delay.
- (Contract; ed.). *Christine de Pizan in English Print, 1478-1549*. London, UK: MHRA (Modern Humanities Research Association). Five works: *Moral Proverbs of Christine*; *Feats of Arms and of Chivalry*; *Book of the Body Politic*; *Hundred Histories of Troy*; *Book of the City of Ladies*.

Refereed Journal Articles and Book Chapters (selected)

- (2023). “Inside the Kaleidoscope: Translation’s Challenges to Critical Concepts,” *PMLA: Publications of the Modern Language Association*. Vol. 138, no. 3, May 2023, pp. 419-435. DOI: [10.1632/S0030812923000792](https://doi.org/10.1632/S0030812923000792)
- (2023). “Translingual and Multi-Lingual Print.” 446-473 in *The Oxford Handbook to the History of the Book in Early Modern England*, ed. Adam Smyth. Oxford University Press. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780198846239.013.24. (*This book won the 2024 Bainton Prize, Sixteenth Century Society.*)
- (2023). “Coldiron, A.E.B. “Indirect Translations via French in Caxton’s Corpus: England’s First Printer and the Appetite for Cultural Variety.” *Philological Quarterly* 102, no. 2–3 (2023): 101–21.

4. (2022). "Spenser's Third Babel," *Sidney Journal*, Vol 40 (2022): 192-206.
5. (2022). "Adventures in Multilingualism: 'Exceptional' England?," chapter 8, in Peter Auger and Sheldon Brammall, (eds.). *Multilingual Texts and Practices in Early Modern Europe* (1st ed.). London: Routledge, Dec 2022; DOI: [10.4324/9781003094104-10](https://doi.org/10.4324/9781003094104-10).
6. (2022). "William Caxton, Multi-Mediator," *Forum for Modern Language Studies*, vol. 58.4, pp. 498-96. <https://doi.org/10.1093/fmls/cqac055>
7. (2022). co-authored with Guyda Armstrong *et al.*, "On Researching Early Modern Mediated Translations: Challenges and Prospects," *Forum for Modern Language Studies*, vol. 58.4, pp. 513-21.
8. (2022). "Feminist Hermeneutic Tools: Visual Metaphors of Christine de Pizan's Literary Labor," *Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures*, vol. 11 no. 1, 2022, pp. 121-141.
9. (2021). "'A Most Remarkable Volume': The Long-Term Authority of Provenance in Christine de Pizan's Deracinated Military Manual," *Journal of the Early Book Society*, 24 (2021): 199-220.
10. (2020). "Babel and the Bard: the 'Naked Englishman' in the European Literary Polysystem." *Shakespeare Studies*, Volume 48 (2020), 26-33.
11. (2019). "Translation and Transmision; or, Early Modernity in Motion," *CRCL/RCLC: Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée* 46.2 (2019): 205-216.
12. (2018). "Teaching the Early Modern English Translations of Christine de Pizan" in A. Tarnowski, ed., *Approaches to Teaching the Works of Christine de Pizan*. NY: MLA (Modern Language Association), 188-196.
13. (2018). "The Translator's Visibility: Early Modern Printed Portraits." In *Thresholds of Translation: Paratexts, Print, and Cultural Exchange in Early Modern Britain*, ed. B. Hosington and M-A. Belle. London: Palgrave. pp. 51-74.
14. (2018). "Translation and Translations." *A Companion to Renaissance Poetry*, ed. Catherine Bates. Wiley Blackwell. pp. 16-30.
15. (2016). "Beyond Babel: The Translator's Voice in Early Modern Literature and History." *Philological Quarterly* 95.3-4 (2016): 311-319.
16. (2015). "Form[e]s of Transnationhood: John Wolfe's Trilingual *Courtier*." *Renaissance Studies* 29.1 (2015): 103-124.
17. (2015). "Response to Karin Littau, 'Translation and the materialities of communication'." *Translation Studies* 8.4 (2015):1-6. DOI: 10.1080/14781700.2015.1085433
18. (2015). "Macaronic Verse, Plurilingual Printing, and the Uses of Translation." In *Early Modern Cultures of Translation*, ed. J. Tylus & K. Newman (University of Pennsylvania Press), pp. 55-75 & 277-283.
19. (2013). "'La Femme Replique': English Paratexts, Genre Cues, and Versification in a Translated

- French Gender Debate.” In *French Connections in the English Renaissance*, ed. Hassan Melehy and Catherine Gimelli Martin (Ashgate), pp. 15-25.
20. (2013). “Spenser and Du Bellay.” In *The Norton Edmund Spenser’s Poetry (4th ed)*, Andrew Hadfield & Anne Lake Prescott (NY: W. W. Norton). Rev’d rpt; pp. 830-842.
 21. First appeared (2002). “How Spenser Excavates Du Bellay’s *Antiquitez*, or, The Role of the Poet, Lyric Historiography, and the English Sonnet.” *Journal of English and Germanic Philology*, 101(1), 41-67.
 22. (2013). “The Mediated ‘Medieval’ and Shakespeare.” In *Medieval Shakespeare: Pasts and Presents*, ed. Helen Cooper, Peter Holland, & Ruth Morse (Cambridge University Press), pp. 55-77). (Rpts., paper, in 2014 and 2015.)
 23. (2013). “Women in Early Print Culture.” In *History of British Women’s Writing, vol. 2* ed. Jennifer Summit and Caroline Bicks (Palgrave), pp. 60-83. Reprint, paperback.
 24. First appeared, hardcover (2010). Won SSEMW prize (Society for the Study of Early Modern Women) 2010.
 25. (2012). “Visibility Now: Historicizing Foreign Presences in Translation.” *Translation Studies*, 5.2, 189-220. doi:10.1080/14781700.2012.663602
 26. (2010). “French Presences in Tudor England.” In *Blackwell Companion to Tudor Literature*, ed. Kent Cartwright (Blackwell Publishing), pp. 246-260.
 27. (2010). “Metaphors and Commonplaces.” In *Oxford History of Literary Translation vol. 2*, ed. Gordon Braden, Robert Cummings, & Stuart Gillespie (Oxford University Press), pp. 109-117).
 28. (2010). “Translation’s Challenge to Critical Categories.” In *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker (Routledge), pp. 337-358 (rpt, paper).
 - a. Rptd also 2009, in Baker, ed., *Translation Studies*, pp. 138-169.
 29. First appeared (2003). “Translation’s Challenge to Critical Categories.” *Yale Journal of Criticism*, 16(2), 315-344.
 30. (2009; appeared 2010). CO-AUTH: avec Crawford, N. “Shakespeare, La Harpe, et le Coriolan «de l’empire lettré»”. *Cahiers Charles V*, 2008, 95-113.
 31. (2008). “Journey and Ambassadorship in the Marriage Literature for Mary Tudor (1496-1533).” In *Renaissance Tropologies*, ed. Jeanne Shami (Duquesne University Press), pp. 143-165 & 328-335.
 32. (2008). “Canons and Cultures: Is Shakespeare Universal?” In *How To Do Things with Shakespeare: New Approaches, New Essays*, ed. Laurie Maguire (Blackwell), pp. 255-279.
 33. (2008). “William Caxton, Translator.” In *The Oxford History of Literary Translation in English. Vol. 1, to 1550*, ed. Roger Ellis (Oxford University Press), pp. 160-169).
 34. (2006). “A Readable Earlier Renaissance.” *Literature Compass*, 3(1), 1-14.
 35. (2006). “The Widow’s Mite and the Value of Praise: Commendatory Verse and an Unstudied Manuscript Poem in...*The Faerie Queene* (1590).” *Spenser Studies*, XXI, 109-131.

36. (2005). "A Widow's Mite." *The London Times, Times Literary Supplement* (2005): 19.
37. (2005). "Taking Advice from a Frenchwoman: Caxton, Pynson, and Christine de Pizan's *Proverbes moraux*." In *Caxton's Trace: Studies in the History of English Printing*, ed. William Kuskin (University of Notre Dame Press), pp. 127-166.
38. (2004). "A Survey of Verse Translation from French Printed Between Caxton and Tottel." In *Reading and Literacy in the Middle Ages and Renaissance*, ed. Ian Moulton. ASMAR vol 8. (Brepols), pp. 63-84.
39. (2004). "Public Sphere/Contact Zone: Habermas, Early Print, and Verse Translation." *Criticism*, 46(2), 207-222.
40. (2004). "'Tis Rigor and Not Law': Trials of Women as Trials of Patriarchy in *The Winter's Tale*." *Renaissance Papers*, 29-69.
41. (2003). "Cultural Amphibians." *Yearbook of Comparative and General Literature*, 51, 43-58. [2003-2004 issue]
42. (2003). "Paratextual Chaucerianism: Naturalizing French Texts in Early English Print." *Chaucer Review*, 38(1), 1-15.
43. (2002). "Refutatio as Prewriting Exercise." *Teaching Argument in the Composition Course: Background Readings*. Timothy Barnett ed. Boston: Bedford/St. Martin's, 2002. 318-321.
 - a. Reprint of 1991 journal article.
44. (2001). "Toward A Comparative New Historicism: Land Tenures and Some Fifteenth-Century Poems." *Comparative Literature*, 53(2), 97-116.
45. (1997). "Sidney, Watson, and the 'Wrong Ways' to Renaissance Lyric Poetics." *Renaissance Papers* (1997): 49-62.
46. (1996). "Translatio, Translation, and Charles of Orleans's Paroled Poetics." *Exemplaria: A Journal of Theory in Medieval and Renaissance Studies* 8.1 (1996): 169-192.
47. (1996). "Thomas Watson and Renaissance Lyric Translation." *Translation & Literature* 5.1 (1996): 3-25.
48. (1994). "Milton in parvo: Mortalism and Genre Transformation in Sonnet XIV." *Milton Quarterly* 28.1 (1994): 1-10.
49. (1993). "'Poets be Silent': Self-Silencing Conventions and Rhetorical Context in the 1633 Elegies on Donne." *John Donne Journal* 12.1&2 (1993): 101-113.
50. (1993). "Rossetti on Villon, Dowson on Verlaine: 'Impossibility' and Appropriation in Translation." *The Comparatist* 17 (1993): 119-140.
51. (1993). "Rossetti's Sonnet X: The Unexpected Powers of Art." *Victorian Poetry* 30.1 (1993): 83-86.
52. (submitted, accepted, under contract). "Translation and Early Printing," for Lieven d'Hulst, ed,

A Cultural History of Translation.

53. (forthcoming/pandemic delays). "Transnational Lyric." In *OHRP (Oxford Handbook to Renaissance Poetry)*, ed. Jason Scott-Warren. Oxford University Press. Was for 2020, Now expected 2024.
54. (submitted; accepted; contracted; in production) "Visibility: Kinds, Agencies, Contingencies," in *The Translator's Visibility*, eds. A. Leal and L. Cercel. Routledge. Expected 2025.

Reviews (selected, since 2000):

1. Review of Robert C. Evans, *LGBTQ+ Literature in the West from Ancient Times to the Twenty-First Century*. Bloomsbury UK 2023. In *Forum for Modern Language Studies*, Vol. 60.3 (2024).
2. Review of Erin Webster, *The Curious Eye: Optics and Imaginative Literature in Seventeenth-Century England*, in *Forum for Modern Language Studies*, Fall 2021.
3. Review of Adrian Armstrong & Elsa Strietman, *The Multilingual Muse: Transcultural Poetics in the Burgundian Netherlands*. In *Early Modern Low Countries* 2019. www.emlc-journal.org
4. Review of Michael Saenger, *The French Borders of English*. *Shakespeare Quarterly* 67.1 2016.
5. Review of Julia Boffey & A. S. G. Edwards, eds. *A Companion to Fifteenth-Century English Poetry*. *SHARP News*, 2015.
6. Review of Gillespie & Powell, *A Companion to the Early Printed Book in Britain*. *SHARP News*, 2015.
7. Review of Helen Smith, *Grossly Material Things*. *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal*. 2015.
8. Review of S. K. Barker & B Hosington, ed., *Renaissance Cultural Crossroads*. *Publishing History*. 2015.
9. Review of Richard Hillman, *French Origins of English Tragedy*. *Shakespeare Quarterly* 64.1 (2013).
10. Review of Lotte Hellinga, *William Caxton and Early Printing in England*. *SHARP News* 2 (2012).
11. Review of James St André, *Thinking Through Translation with Metaphor*. *Translation and Literature* 20.2 (2011): 278-82.
12. Review of Alexandra Gillespie, *Print Culture and the Medieval Author*. *Speculum* 83.2 (2008): 438-440.
13. Review of Dan Wakelin, *Humanism Reading and English Literature 1430-1530*. *Renaissance Quarterly* 2008.
14. Review of Michelle Bolduc, *The Medieval Poetics of Contraries*. *RES Review of English Studies* vol.59 (2008): 452-54.
15. Review of Richard Helgerson, ed., *Joachim du Bellay*. *Spenser Review* 2008.
16. Review of Steven W. May (w./William Ringler), *Elizabethan Poetry*. *Sixteenth Century Journal* 2004.
17. Review of J Schiffer, ed. *Shakespeare's Sonnets: Critical Essays*, ed., *Shakespeare Quarterly* 51.5 (2000): 85-6.
18. Review of John Watts, ed., *The End of The Middle Ages?*. *Sixteenth Century Journal* 31.1 (2000): 282-3.

PRESENTATIONS (SELECTED):**Invited lectures, keynotes, plenaries, masterclasses, and workshops (selected):**

1. (2022). Invited virtual public lecture, Five Colleges Consortium Humanities Series (Amherst, UMass-Amherst, Mt. Holyoke, Hampshire, Smith Colleges; cancelled, illness).
2. (2021). (University of Glasgow Humanities Invited Annual Lecture, "Current Issues in Translation Studies"; cancelled, pandemic delay.)

3. (2019). Hall Humanities Center Invited Annual Humanities Lecture, University of Kansas, November 2019.
4. (2017). **The 53rd Annual Erasmus Lecture**, University of Toronto, October 2017.
5. (2017). Invited Lecture, University of Stirling, Scotland. November 2017.
6. (2017). SAIMS Lecture, Parliament Hall, University of St Andrews, Scotland. September 2017.
7. (invited for 10 Jan 2017). Annual Hugh MacLean Memorial Lecture, International Spenser Society, MLA, Philadelphia. Lecture cancelled due to mother's death on 2 Jan 2017
8. (2016). **Conference Keynote**, "Presenting the Translator: Visibility and the Author Function(s) in Early Modern Images of Translators," **University of London, SAS, Institute for Advanced Studies in Modern Languages, London, UK**, 29 Sept 2016.
9. (2016). "Textuality and Translation." CREMS, York University, UK, 13 Oct 2016.
10. (2016). "Translation, Paratext, Design." Bristol University, UK, 27 Oct 2016.
11. (2016). "Images of Translators in Early Modern Books," Université de Paris, Sorbonne (Paris III), 4 Nov 2016.
12. (2016) **International Convention Keynote**, "Translation, Paratext, Design: Languages of the Early Modern Book." **SHARP Annual International Meeting (Society for the History of Authorship, Reading, Publishing), Bibliothèque nationale de France, Paris, France, July 20, 2016.**
13. (2016). "Writing a New European Literary History: Different Issues, 1440-1558?" Roundtable/Panel remarks, Renaissance Society of America annual meeting, Boston, MA, March 2016.
14. (2016). "Languages of the Book." Invited Lecture, English Faculty, University of St Andrews, UK March 2016.
15. (2016). "Masterclass: Medieval Transitions to Renaissance," University of St Andrews, UK, March 2016.
16. (2015). "Cosmopolitanisms: Translation, Transmission, Transculturation: Acculturating the *Mukhtar al-Hikam*, c.1200-c.1700." Invited lecture, UCLA, Humanities Center/Getty Center, Feb 2015.
17. (2015). "Workshop on printing and translation." UCLA, Comparative Literature Department, Los Angeles, CA, Feb 2015.
18. (2014). "Turbans to Tonsures: a 'Socrates' in manuscript & print." Invited lecture, University of Pennsylvania, Kislak Center (Special Collections Library), Nov 2014.
19. (2014). "Translation Theory and History." Plenary panel presentation, *Transnational Literatures*, at Renaissance Society of America, New York, NY, 2014.

20. (2013). "The Printer, The Scribe, The Translator, The Slave Girl." Invited lecture, University of Connecticut, Co-sponsored by the Humanities Institute, the Medieval Studies Interdisciplinary Program, the Department of English, and the Department of History.
21. (2012). "Teaching the History of the Book." Plenary paper at Folger Institute Seminar on Book History, Folger Shakespeare Library, Washington DC.
22. (2012). "Lost Troys, Belly Fables, and the Renaissance Reprint Culture." Keynote paper, Symposium conducted at the meeting of Oxford University Early Modern Studies, Merton College, Oxford University, UK.
23. (2012). **Keynote, "Issues in Historical Methods and Translation Studies." *Nida Institute for Translation Studies*. Symposium conducted at the national meeting of Nida Institute for Translation Studies/American Bible Society, New York, NY.**
24. (2012). "Quelques Questions." Remarks delivered before Sorbonne Visiting Professors' Panel, CNRS Montpellier, Université de Montpellier, France.
25. (2011). "Remarks: The People of the Copula." Plenary panel presentation at Early Modern Translation Conference, Folger Shakespeare Library, Washington, DC.
26. (2011). "Teaching the Early Modern Book." Talk and Workshop delivered at Folger Shakespeare Library, Washington DC.
27. (2011). "Folger Long-Term Fellow's Lecture: Tudor Transnationalism." Delivered at Folger Shakespeare Library, Washington DC.
28. (2011). "Stationers' Company Seminar Presentation." In Ian Gadd (Chair), meeting of Folger Shakespeare Library Seminar on History of the Stationers' Company. Washington DC.
29. (2010). "Teaching the History of the Book." Plenary panel presentation at Textual Studies Conference, University of Toronto, Toronto, Canada.
30. (2010). "Printers Without Borders: An Introduction." Plenary paper, Symposium conducted at the meeting of Cambridge University Centre for Material Texts, Cambridge University, UK.
31. (2010). Workshop for graduate students, Cambridge University Centre for Material Texts, Cambridge University, UK.
32. (2009). Seminar co-organizer with Gretchen Minton, "Booking Shakespeare: The Bard in the Codex," Seminar for SAA, Shakespeare Association of America, Washington DC.
33. (2006). "Printers, Paratexts, and the Visual 'Translation' of French Gender Discourse in Early Renaissance England." Université de Paris, Sorbonne (Paris III), 13 Oct 2006.
34. (2005). "Expanding the Idea of Renaissance Poetry," Invited Lecture, University of Maryland, College Park, MD.
35. (2003). "Cultural Amphibians: Printers, Translators, and Poets Across the Channel," Invited Lecture, Columbia University, New York City.

36. (2003). "Library of Congress Fellow's Lecture: Cultural Amphibians: Printer-Translators, Anglo-French Relations, and Early Renaissance Poetics." Delivered at Library of Congress, Kluge Lecture, Washington, DC.
37. (2003). "French Printers, English Poems." Paper delivered at the WAGPCS, Washington Area Group for Print Culture Studies, Jefferson Building, Library of Congress, Washington DC.
38. (2003). Invited Lecture, American University, Washington DC.
39. (2002). Library of Congress National Public Christmas Pre-Concert Lecture: "From Words to Music; Benjamin Britten's Ceremony of Carols and Early Modern Poetry." Great Hall of the Library of Congress, Washington, DC.
40. (2002). "Le Manuscrit Grenoble 873 de Charles d'Orléans et d'Antonio Astesano." Delivered at CNRS (Centre National de Recherches Scientifiques), Villejuif, France.
41. (2001). "Early Print and the Idea of English Poetry." Lecture delivered at Columbia University Interdisciplinary Renaissance Seminar.
42. (2000). "Sonnet Sequence as *Ars Poetica*: Competing Proposals from Philip Sidney and Thomas Watson." University of Texas (Arlington) Humanities Lecture Series, Arlington, TX.
43. (1999). "Political Lyric from Henry V to Hitler: manuscript *ordinatio* and the 'Complainte de France'." MARCO Lecture Series, University of Tennessee

Peer-reviewed conference papers (selected from more than 100 papers, since 2006):

1. (2022). "The 'Mirror and Mistress' of 'Intelligence': Printed Translations and Christine de Pizan's Amplified Authority. RSA (Renaissance Society of America) annual meeting, Dublin, Ireland (virtual; cancelled, illness)
2. (2022). Respondent. Roundtable on Translation. RSA, Dublin, Ireland (virtual; cancelled, illness).
3. (2022). "Backgrounds to Spenser's Multilingualism." MLA (Modern Language Association) annual meeting, Washington, DC (virtual).
4. (2021) (RSA accepted paper, cancelled, pandemic)
5. (2020) (RSA accepted paper, roundtable, and respondent post, all cancelled, pandemic)
6. (2019). "*Feats of Arms*, Feats of *Auctoritas*: Caxton's Translation of Christine de Pisan's Military Treatise." Renaissance Society of America annual meeting, Toronto, Canada.
7. (2019). "Shakespeare's Transnational Poetics?" MLA Annual meeting, Chicago.
8. (2018). "Connecting Translation Studies and Early Modern Studies" Renaissance Society of America Annual Meeting, New Orleans.
9. (2017) "Mind the Gap: Some issues in Poetic Translation and Literary History," Renaissance

Society of America Annual Meeting, Chicago, IL.

10. (2016) “*Ut Architectura Poesis*: Spenser, Du Bellay, and the *Ruines* of France’s Rome,” 51st International Medieval Congress, Kalamazoo, MI.
11. (2016) “Translation and Collaborative Authorship.” Renaissance Society of America Annual Meeting, Boston.
12. (2015) “The Translator’s Visibility in Early Printed Portrait-Paratexts.” SHARP (Society for the History of Authorship Reading and Publishing) annual international conference, Montréal, Canada.
13. (2015) Panel Chair, *Paratext, Translation, and Print in Early Modern England (I)*. SHARP (Society for the History of Authorship Reading and Publishing) annual international conference, Montréal, Canada.
14. (2014) “Refusals of Translation: Code-switching and Displacement in Early Printed Macaronics.” Renaissance Society of America, New York.
15. (2014) ““Rente the leef out of the booke”: Caxton’s Strategic Book Destruction/Remaking.” MLA Modern Language Association, Chicago.
16. (2012) “Multilingual Formats in The Book of The Courtier.” SRS (Society for Renaissance Studies), Manchester, UK.
17. (2012) “Manuscript Marginalia in Wolfe’s Trilingual *Courtier*.” Renaissance Society of America, Washington, DC.
18. (2011) “The World on One Page: an Octolingual Armada Broadside.” Renaissance Society of America, Montréal, Canada.
19. (2010) “Printers without Borders: Translation and Textual Transmission in Earlier Tudor Literature.” Material Cultures Conference, Centre for the History of the Book, University of Edinburgh, UK.
20. (2010) “Printers without Borders: Translation, Transnationalism, and Early English Printing.” Renaissance Cultural Crossroads Project: Translation, Print and Culture in Britain 1473-1640, University of Warwick, UK.
21. (2009) “Printers without Borders: Translation and Printing Across the Channel.” Cultures of Translation in Early Modern France and England: An International Colloquium on Translation, St John’s College, Oxford University, UK.
22. (2009) “Visual and Verbal in Sixteenth-Century Printed Literature,” (Organizer and Chair), Renaissance Society of America, Los Angeles, CA.
23. (2009) “Four Patterns of Textual Transnationalism in Tudor England.” Southeastern Renaissance Conference annual meeting, Columbia, SC.
24. (2008) “Radiant Textuality: *Les Quadrins Historiques de la Bible*.” Annual Conference, Sixteenth Century Society, St Louis, MO.

25. (2007) "Translation as Synecdoche: Jean François de la Harpe et son Shakespeare." *Shakespeare, Les France, Les Français*, Symposium à l'Université de Paris, France.
26. (2007) "A French Dido for English Women: Richard Pynson's Paratexts." 42nd International Medieval Congress, Kalamazoo, MI.
27. (2007) "Gendering Pleasure in Early Modern England." Renaissance Society of America, Miami, FL. (Chaired panel & presented.)
28. (2007) "Image and Paratext in Pynson's *Booke of Fame*." Renaissance Society of America, Miami, FL.
29. (2006) "La Traduction Visuelle dans les Paratextes, 1476-1540/Visual Translation in Early Paratexts," Sorbonne (Fac. III), International Colloquium on Translation and Literature.
30. (2006) Attending to Early Modern Women Triennial Conference, College Park, MD. (presented work and organized & co-led workshop)
31. (2006) "Shakespeare and Jean-Francois de la Harpe," Shakespeare Association of America Annual Meeting, Philadelphia.
32. (2006) "He Said/She Said: A French Gender Debate in Early English Print," MLA, Modern Language Association Annual Conference.
33. (2006) "Printers, Paratexts, and Visual Translation of French Gender Discourses in Early Renaissance England," MLA, Modern Language Association Annual Conference.
34. (2005) "An Unrecorded Marginal Commendatory Poem Written in LSU's Copy of *The Faerie Queene* (1590)," Southeastern Renaissance Conference annual meeting, Knoxville, TN.
35. (2005) "Theories and Metaphors of Translation: Prefaces, Paratexts, and the Anxiety of Englishness," Renaissance Society of America, Cambridge, UK.
36. (2005) "The Sincerest Form of Flattery: An Unrecorded Marginal Commendatory Poem Written in LSU's Copy of *The Faerie Queene* (1590/1596)," Shakespeare Association of America, Bermuda
37. (2004) "Francophone Printers and the Idea of English Poetry," Shakespeare Association of America Annual Meeting, New Orleans, LA.
38. (2004) "The *Querelle des femmes*: Lost in Translation?," Southeastern Renaissance Conference, Duke University, Durham, NC.
39. (2004) "Translating the Wife's Voice in the *Complainte of [the] To Soone Maryed* (1535)," Renaissance Society of America, New York City, NY.
40. (2003) "Challenging Petrarch: Verse Translation from French, the Early Print Record in England, and the Development of Renaissance Poetics," The Louisiana Consortium of Medieval and Renaissance Scholars Conference, Louisiana State University, Baton Rouge, LA.

41. (2003) "Paratextual Chaucerianism: Naturalizing French Texts in Early Printed Verse," 38th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI.
42. (2002) "Public Sphere, Contact Zone: Habermas, Early Modern Print, and the Poetics of Translation," Modern Language Association Conference, New York.
43. (2002) "'Contre Les Petrarquistes': Verse Translation Between Caxton and Tottel," Southeastern Renaissance Conference annual meeting, Raleigh, NC.
44. (2002) "Taking Advice from a Frenchwoman: Caxton, Pynson, and Christine de Pizan's *Proverbes moraulx*," Renaissance Society of America, Scottsdale, AZ.
45. (2001) "Technology as Translation: The Case of Caxton and Christine de Pizan," SCMLA, South Central Modern Language Association, Tulsa, OK.
46. (2001) "Verse Translation from French between Caxton and Tottel," MLA annual meeting, New Orleans, LA.
47. (2000) "Order, Decoration, and *Translatio imperii* in Grenoble MS 873: A "Renaissance" Lyric Book?," 35th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI.
48. (1998) "Losing at Agincourt: *Translatio imperii* and the 'Complainte de France,'" Centre for Reformation and Renaissance Studies Conference, Toronto, Canada.
49. (1995) "Charles d'Orléans: Renaissance Poet?," 30th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI.

Other Participations:

50. (2021) Invited Participant, Symposium, "Caxton Incunables in the Fisher Library," Fisher Rare Books Library, University of Toronto, June 2021 (via Zoom).
51. (2021) Invited Participant, Online Workshop, "Translation and Polyglossia in early modern Britain," *Translating in Renaissance Europe* Network, June 2021 (via Zoom).
52. (2020) Organizer and Chair, "Rethinking Translation, Origination, Originality," MLA Annual Meeting, Seattle.
53. (2020) Organizer and Chair, "Translatability and World Literature," MLA Annual Meeting, Seattle.
54. (2017) Chair, "Roundtable: National Languages in Early Modern Books," Renaissance Society of America Annual Meeting, Chicago.
55. (2017) Chair, "Roundtable: The School of Montaigne in Early Modern Europe," Renaissance Society of America Annual Meeting, Chicago.
56. (2017) Discussant, "Roundtable: Early Modern Cultures of Translation," Renaissance Society of America Annual Meeting, Chicago.
57. (2015). Chair, "Language Change," Shakespeare's Language 2015 Spring Symposium, Folger

Shakespeare Library, Washington DC.

58. (2014). Chair, "Invoking Women: Translation, Adaptation, and Textual Dissemination in Renaissance England," Renaissance Society of America, New York.
59. (2012). Chair, "The French Connection: Cross-Channel Exchanges in Early Modern England," Renaissance Society of America, Washington DC.
60. (2012). Respondent, "The Agency of Printers in Early Modern Book Production," Renaissance Society of America, Washington DC.
61. (2006) Chair, "Early Modern Writers: New Light from the Archives," Renaissance Society of America, San Francisco, CA.
62. (2003) Presider, "Beautifully Engendered Intertexts: Reading, Writing, and Printing in the Sidney Circle," 38th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI.
63. (2003) Discussant, "Roundtable: English Renaissance Texts: The Important Accidentals," 38th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI.
64. (2002). Chair, "Script and Print in Early Modern England, I," Renaissance Society of America, Scottsdale, AZ.

(Most presentations before 2010 are not listed: approximately 50 additional papers presented; conferences include RSA, MLA, SRC, Kalamazoo, SAA, ACMRS, etc..)

ADMINISTRATION AND SERVICE (SELECTED):

National and International Board and Directive posts:

****Board of Directors, SHARP (Society for the History of Authorship, Reading, and Publishing).** International Organization. (2013-2021; by international election.) Responsible body for all operations oversight and policy, 5,000 members worldwide.

During my eight-year term, we worked through numerous expansions, annual conventions, personnel changes, and the publication and personnel transformations of the organization's journal, *Book History*. Duties included: Set and revised policy and coordinated with the Executive Committee on policy execution. Major constitution revision. Held international elections. Oversee listserv, SHARP-L, Newsletter, SHARPNews, and international publications arm, *Lingua Franca*. Helped develop our first international and multilingual conference programming.

Nominating Committee, SHARP (Society for the History of Authorship, Reading, and Publishing). International Organization. (2021-22; by international election) Duties: Contact nominees among our 5,000 members to stand for election and to serve; we run elections and report results to membership transparently and fairly.

****Member, MLA (Modern Language Association) CHA: Committee on Honors and Awards (supervises 27 prize committees),** appointed, 2019-2021. I nominated interdisciplinary and cross-disciplinary panelists to judge 27 annual MLA prizes for publications (books and articles) in various categories. I balanced expertise across historical, linguistic, and thematic fields while

emphasizing diversity and inclusion in several vectors (gender, race, ability status, seniority, region, and type of university). Oversaw and updated policy and constitutive documents for all prizes. Took initiative to identify three overlapping prizes, for proposing that we reorganize the structure into two more-clearly delineated prizes, and for rewriting prize criteria documents accordingly. This change was approved to make better use of committee and judge-selection resources.

****Member, MLA (Modern Language Association) *CSE: Committee on Scholarly Editions*** (appointed, 2015-2019). Policy-setting body for the profession's standards for editions; responsible for public-facing policy statements and criteria of scholarly excellence.

During my term I worked closely with committee and MLA staff to revise policy documents and working checklists so as integrate criteria for electronic editions. Helped begin a white-paper series. Coordinated with the MLA Editorial Prize committee and staff to award annual prizes for scholarly editions.

****President/Chair, MLA (Modern Language Association) *TS Forum: Forum Executive Committee, Translation Studies*** (by national election, 2015-2020), member 2015-2020; secretary 2017-18, president/chair 2019-20. Saw Forum through our ten-year review, wrote all documents and took in committee feedback, and received MLA continuation for the Forum. Enhanced our Forum communication procedures. Nominated new personnel with diversity/inclusion criteria foregrounded. Created new conference programming concepts. Re-imagined and oversaw CFP and selection processes for MLA Convention sessions in our Forum and in relevant Special Sessions.

****Chair, MLA (Modern Language Association) *FBP: First Book Prize Selection Committee***, 2014-15; had served as appointed member 2010-13. During my terms as member, I read and judged more than 100 books annually; in 2013 as Chair, organized the judges' panel and their meetings, and oversaw the process to conclusion, working closely with MLA staff. After my term, when the chair appointed for 2014-2015 quit in mid-cycle, MLA staff asked me to return to the committee to take it over, smooth the conflicts, and complete the annual process in a timely way. I then did so, re-organizing the reading and judging of ~125 books. Afterwards, advised the CHE (Committee for Honors and Awards) and MLA staff on policy changes designed to prevent future such problems.

Research Administration at Florida State University:

****CRC: Council on Research and Creativity: The CRC is the University's internal research funding body, with an annual budget of around \$2.5 million.** The CRC redistributes SRAD-derived funding to FSU faculty researchers in all disciplines, by way of a set of competitive internal grant programs, at minimum receiving between 250 and 300 applications per year, many from multi-disciplinary teams. <https://internalfunding.research.fsu.edu/> FSU is an R-1, Carnegie Doctoral-Intensive University of, at the time, ~42,000 students, ~1,500 faculty, and a fluctuating number of PhD students and postdoctoral researchers. The CRC is the university's single internal research body to serve those constituencies. Reporting directly to the VPR (Vice President for Research), the CRC is an interdisciplinary council representing ~35 fields across the sciences, engineering, business, arts, and humanities. Typical member list is at <https://internalfunding.research.fsu.edu/members-meeting-dates/>

I held several roles in the CRC over more than a decade of service, working closely with VPR office staff. This list describes the duties of each role, beginning with the oldest and lowest-level service; the more significant administration is at the end of this list.

Member: 2008–2017; 2018-2021; included various subcommittees across disciplines. Reviewer for

COFRS, FYAP, PG, AHPEG, SG, and MDS internal grant programs.

Chair, AHPEG Committee (Arts & Humanities Program Enhancement Grant, 2018-2021).

Executive Committee Member, 2015-7; 2018-2021.

Member, Search Committee for Associate Vice President for Research, 2018-19.

CRC Chair, 2016-17.

****Inviter/Convener and Coordinator, NEH Workshops given by Research Director Dr. Russell Wyland, Visit to FSU and FAMU, 2014. Coordinated visit and made liaison with HBCU FAMU (Florida A&M University) to insure equitable and inclusive programming.**

FSU College-, Program-, and Departmental-level Administrative Service (selected)

Member, Arts & Sciences By-Laws Committee (2009–2010); rewrote by-laws for the largest College in the University (11,000 students, 170 programs of study).

HoTT (History of Text Technologies Program; interdisciplinary & transhistorical program on textual history): Member, HoTT Program Faculty Committee (2007–2017, 2018-); Co-ordinator, HoTT grants (2009–2012); Leader, HoTT graduate recruitment (2009–2011). Tripled our PhD enrollments despite low stipends; Member, HoTT hiring committees (2008–2009); Director/coordinator, (2014–2016).

Elected member, Executive Committee; policy-making body for the department (one term allowed)

Elected member, Evaluation Committee (five times); body that decides merit raises and promotion futures for faculty

Chair, International Programs Committee (also member, interim-replacement chair)

Member and Chair, Library Committee.

Member Undergraduate Committee.

Member Graduate Committee.

Reviewer or Panelist for National/International Grant and Fellowship Applications (selected; some bilingual panels are included here)

ACLS (American Council of Learned Societies) (2024). Fellowships Competition Judge.

National Science Foundation of Switzerland (2023). Reviewer for Major Grants in French and English.

Louisiana Board of Regents (2022-3). Reviewer for ATLAS major research fellowships.

Library of Congress (Kluge Center) (2020). Panelist/judge for international Kluge Fellowship Applications

National Science Foundation of Switzerland 2018-19; Judge for Swiss Federation Major Grants, French-English

Wolfson Fellowships (UK, 2017); Judge for UK Arts and Humanities PGR Fellowships

Library of Congress (Kluge Center) (2016). Panelist/judge for international Kluge Fellowship Applications

National Endowment for the Humanities Panelist for Fellowships (2001, 2003, 2005, 2008, 2013-14, 2017, 2020-2021). National Fellowships Competitions

National Endowment for the Humanities Panelist for Summer Stipends (2012)

National Endowment for the Humanities Division of Research Programs, Mock Panel Workshops, 2003; 2014.

SSHRC Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (2015).
Canadian National Dissertation Competition; 161 proposals (bilingual, French-English).

SSHRC Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (2003–2006, 2015). Research Fellowships Competitions. Respectively, 107 and 115 proposals, French-English.

ACLS (American Council of Learned Societies) (2015). International Fellowships Competition

Bibliographical Society of America (2008–2010). Fellowships and Grants Competitions.

LSU Council on Research Fellowships and Board of Regents grants, proposal reviews (2001–2006).

Advisory and Editorial Boards:

Advisory Board, *PBSA: Publications of the Bibliographical Society of America* (2024-).

Advisory Board, *Translatio* Book Series (2021-). (UK)

Editorial Board, *Renaissance Studies*. (2019-) (UK)

Editorial Board, *Forum for Modern Language Studies*. (2018- 2024) (UK)

Editorial Board, *Scholarly Editing* (2020-2023).

Editorial Board, *ARCHBOOK Canada* (2011–). Canadian nationally funded INKE project.

Editorial Board, RSA (Renaissance Society of America), Renaissance Texts & Studies (Book Series), 2015-2020.

Associates' Board, ARTIS (Advancing Research in Translation and Interpreting Studies), UK. (2012 until group's hiatus in 2020)

Editorial Board, Palgrave Publishing, History of Text Technologies Book Series.

Editorial Advisory Board, *Literature Compass* (2006–7). & as Contributing Ed, *Viewpoints* series (2006-7)

Peer Reviewer for Refereed Journals and Presses (selected)

PRESSES: peer-evaluator of scholarly books submitted for publication (selected):

Ashgate Press (2008-2015),	present)
Cambridge University Press (UK) (2009-10,	Blackwell Publishing Ltd (UK) (2004-7, 2017-8,
2013–present),	2019-2020)
Ohio University Press (2005-7),	University of Toronto Press (2017- 9)
University of Toronto Press (Canada), (2008-	McGill University Press (Canada), (2009-10,

2013),
 Oxford University Press (UK), (2012-2018,
 2019-20),
 Palgrave (2009; 2012-14; 2019-21)
 University of Chicago Press (2011–present),
 Pickering and Chatto Press Ltd (UK) (2014),
 Manchester University Press (UK) (2010–12,
 2021—present)
 Routledge Press (USA & UK) (2008–9, ‘17-18,
 2021—present)
 Brill (2020-23). (etc.)

SCHOLARLY JOURNALS: peer-evaluator of essays submitted for publication:

<i>Renaissance Quarterly</i> , (2017–present);	<i>Translation Studies</i> 2013– 2020
<i>Renaissance and Reformation</i> (2012–present),	<i>Review of English Studies</i> (2009-10, 2013-4, 2019),
<i>Mémoires du livre/ Studies in Book Culture</i> , (2021-)	<i>Shakespeare Quarterly</i> (2008-9; 2013–present),
<i>Renaissance Studies</i> , (2018-)	<i>EMW (Journal of Early Modern Women)</i> (2008–09; 2014-6),
<i>Modern Philology</i> (2011–present),	<i>Exemplaria: A Journal of Theory in Medieval and Renaissance Literature</i> (2007–09),
<i>Book History</i> (2018–present)	<i>Translation and Literature</i> (2008-9; 2013, 2020),
<i>Spenser Studies</i> (2010–present),	<i>Journal of the History of Ideas</i> (2007–08),
<i>Philological Quarterly</i> (2017-)	<i>Comparative Literature Studies</i> (2005–07).
<i>TTR: Traduction...</i> (2017-),	<i>Comparative Literature</i> (2010-1, 2019)
<i>Florilegium</i> (2013–14; 2018-19),	(etc.)
<i>The Medieval Journal</i> (UK) 2020; essay prize judge	
<i>Digital Philology</i> 2019-20	

Additional Service to Professional Associations (selected)

Session Organizer and Chair (national), MLA Translation Forum Sessions, Seattle, 2020:

1. World Literature and Translatability
2. Rethinking Translation, Origination, Originality

Invited Panel Chair, Session on Lyric and Epic Poetics, Renaissance Society of America (2016).

Session Chair. (Jun 2015). *SHARP Conference, Montréal, Invited Session Chair*. Symposium conducted at the meeting of SHARP, Montréal, Canada.

Session Chair. (Apr 2015). *Shakespeare's Language: Language Change*. Symposium conducted at the meeting of Folger Shakespeare Library, Washington DC.

Invited Panel Chair, Renaissance Society of America (2014).

Invited Panel Chair, Cross-Channel Connections: Early Modern England and France, Renaissance Society of America (2012).

Session Organizer and Chair, Verbal and Visual in Early Print Culture, Renaissance Society of America (2008–2009). Los Angeles.

Seminar organizer and co-leader, The Bard and The Codex, Shakespeare Association of America (2008-9).

Special Session organizer/judge/chair, 1995, 1997, 2001, MLA (Modern Language Association) (1995–2001).

Judge, SCMLA 2003 essay prize competition.

Board, SAMLA English II (1500-1660) sessions: Secretary, 1998; Chair, 1999; member, 2000-2.

Service to Other Universities (selected):

International Member, Hiring Committee for Lecturer in English Literature, Università di Trento, Trento, Italy (2017-2018)

External reviewer for tenure and promotion candidates (SELECTED):
 University of Iowa (2015)

University of Kansas (2014; 2020)
 Baylor University (2014)
 University of Connecticut (2014)
 University of Georgia (2014)
 Northern Illinois University (2014 & 2016)
 University of York (Canada) (2006, 2014 & 2017)
 Marquette University (2005)
 University of Toronto (Canada) (2005-6; 2009-10; 2011; 2020-21)

External reviewer for candidate for promotion to Full Professor, University of York (Canada) (2015).

External reviewer for promotion to Full Professor, Université de Montréal (Canada) (2014).

External reviewer for candidate for promotion to Senior Lecturer, University of Manchester (UK); (2011-12).

External Program Reviewer/QR Evaluator; University of Texas, English Dept., Arlington Campus (2008–2009). Performed full review and site visit for this Ph.D.-granting department as part of SACS accreditation process.

Service to the University of St Andrews as Berry Chair, 2017-2018 (selected)

University Library Strategy and Policy Committee
 University Committee for International Relations
 University Library Users' Group Advisory Committee
 Medieval and Renaissance Research Group
 School of English Library Representative
 Departmental Promotion & Tenure reviews
 PhD Studentships Funding Evaluation Committee (Arts and Humanities)
 School of English teaching mentor for EN2004
 (etc.)

Service while on faculty at Louisiana State University, 2000-2006, selected:

§ *University, College, and Departmental Committees, including:*

Graduate Steering Committee, English Dept.;	ad-hoc advisor, LSU International and
Undergraduate Steering Cmte, English;	Interdisciplinary Studies Working Group;
GenEd (University General Education)	Grants Advice-and- Assistance Committee,
Advisory Committee;	English Dept;
English Dept. Search Committees (hiring);	English Dept Library Liaison;
University Search Committee, for Dean of Arts	Women's and Gender Studies Grants Advisory
and Sciences;	Panel;
LSU Office of Research and Graduate Studies,	Board of Regents' Grant Selection Committee;
LSU's NEH Summer Stipend Selection	Dean's Representative, Arts & Sciences
Committee;	Dissertations, French Studies Dept., &
Advisory Board, LSU Centre Francophone, and	Speech Communications Dept;
ad-hoc review committee;	Josephine A. Roberts Memorial Fund Cmte;
	(et al.)

Service to Florida State University (selected)

FSU University-level Service (selected)

Academic Honor Policy Hearing Judge (July 2021).
 Member, Newberry Library Consortium Committee (2018-present)
 Speaker, FSU Graduate Celebration of Excellence (2014).
 Presenter, Humanities Funding Workshop (2014).
 Presenter, Advice about Publishing in the Humanities, Graduate School Information Presentations (2011-2013).
 Presenter, Advice for MLA Interviews (2010-2012)
 Faculty Advisor, FSU Equestrian Team (2008–2010).

FSU College- and Department-level Service

Library Committee Chair, 2021-
 Teaching Observation and Evaluation Report for tenure for Dr. Lindsey Eckert (July 2021).
 External Member for A&S, Search Committee for Chair of Classics Department (2018-19, '19-'20)
 Teaching Observation and Evaluation Report for Dr. Molly Hand (July 2019).
 Chair, Hiring Committee, Anglo-Hispanic Early Modern Literature (2018-2019) (2 hires)
 Recording Secretary, Departmental Meetings (2018-2019)
 Mentor to new junior faculty member (P. Maurette), 2019-2022
 Hiring Committee, medieval literature (2014–2015).
 English Executive Committee (2013–2014). Elected member
 Evaluation committee (2007, 2009, 2011-2, 2012-3, 2019-20). Elected/re-elected member
 Graduate Committee (2016-7)
 Graduate Placement Committee (2008-2009; 2012-3; 2013-4, 2015-6).
 Speaker, Roland Barthes Centenary (2015); A&S
 Speaker, Graduate Placement Panel (2013, 2014, 2015)
 Mock-interviewer for job market prep, Graduate Placement Cmte (2009, -12, -13, -15, -18, -19).
 Chair, International Programs Committee (2018-9)
 Co-Chair, International Programs Committee (2013). (interim).
 Chair, International Programs Committee (2012)
 Coordinator, International Programs 2018-19; 2020-21.
 Member, International Programs Committee (2011–2012; 2019-21).
 Member, Awards Committee (2013–2014; 2016-7).
 Member, Renaissance Reading Group (2007–2016).
 Faculty Leader, Renaissance Reading Group (2008–2009)
 Member, Literature Committee (2007–2017, 2018-present).

TEACHING (SELECTED):

Courses prior to 2006 and after 2020 are not listed here (approximately thirteen additional years' teaching experience).

Courses Taught: at FSU; UNDERGRADUATE ** = new course developed

Full responsibility for each semester-long, three-credit course.

Survey Course

**Understanding Literary History I (Old English to 1798). (LIT3112) (rebuilt for Pandemic teaching on Zoom; rebuilt again for asynchronous online teaching.)

Honors Seminar

**Advanced Seminar in English: Christine de Pizan in Tudor England (ENG 4938) (Rebuilt for pandemic teaching on Zoom.)

Chaucer

Chaucer (ENL 4311)

**Chaucer In London (on-site, ENL4311)

**Chaucer & After (ENL4311)

Medieval Literature

- **Medieval Women (ENL3210)
- Medieval Lit in Translation (ENL3210)
- **Medieval Lit in Translation (ENL3210) (honors)
- **Senior Seminar: Medieval textuality (ENG 4934).

Shakespeare

- **Orality and Poetics: Shakespeare's Sonnets (OCCR) (ENL4336) (double sections)
- **Senior Seminar: Shakespeare's Sonnets (ENG 4934)
- Advanced Shakespeare (ENL4333) (multiple times)
- Introduction to Shakespeare (ENL3334) (multiple times)
- **Intro to Shakespeare (ENL3334c) (honors)
- **Shakespeare In London (Intro and Advanced, 3334/4333 onsite)

Renaissance Literature

- Renaissance Poetry and Prose (ENL4220)
- **Studies in Renaissance: Literature and New Epistemologies (ENL4220)
- **Studies in Renaissance: Poetry and Prose (ENL4220)
- Studies in Renaissance: Non-Dramatic Literature (ENL4220)
- **Senior Seminar in Literature: Renaissance Lyric (ENG4934) (multiple times)
- **Senior Seminar in Literature: Renaissance Textuality (ENG4934)

Book History

- **Introduction to the History of Text Technologies (ENG 3803) (multiple times)
- **What is a Text? (ENG4815) (twice)

Thesis, Honors, DIS (Directed Independent Study), Internships, and other:

- Directed Individual Study Projects (ENG4905) (multiple times)
- Research in Renaissance Lit (DIS) (ENG4905) (multiple times)

Graduate Courses at FSU (full responsibility for each semester-long course, 3-credit course; each includes MA & PhD students) ** = new course developed

- **Studies in Transformation: History of Text Technologies (ENG5807)
- Studies in Renaissance Literature (ENL5227) (multiple versions, several **)
- **Studies in Poetry (LIT5038) (rebuilt for asynchronous online teaching)
- **Studies in Renaissance Literature: Women in Early Print Culture (ENL5227)
- **History of Lyric: From Sappho to Donne (ENL 5227)
- **Introduction to the History of Text Technologies (ENG5801) (multiple times/versions; Gateway)
- **Lyric Textuality, pre-1700 (ENG5053)
- **Studies in Lyric: Lyric Textuality (LIT5038)
- **Studies in Reception: Christine de Pizan (ENG 5053)
- **The Mediated Medieval (ENG 5227)
- **Caxton and English Literature(DIS) (ENG5906)
- **Lyric Poetry (DIS) (ENG5906)
- **Studies in Textual Transformation (ENG 5807)

Directed Readings (ENG6907) (multiple times)

Topics in Publishing (ENG5835)

Tutorial in English (ENG5998)

Internship in Editing (ENC5945)

Teaching Supervision/Practicum (LAE5000) (multiple times)

Supervisor of Teaching (LAE5948) (multiple times)

Capstone Defense (ENG5835) (multiple times); Thesis (ENG 5791) (multiple times); Thesis Defense (ENG 8976) (multiple times); Prelim Prep and Exams (ENG5790) (multiple times)

Renaissance Colloquium (ENG5998) (led for four semesters)

New Courses Developed but not yet taught:

Scholarship-In-Practice Courses (for FSU's revised university curriculum): 2000-level, 4000-level.
 Spenser (graduate and undergraduate versions)
 Medieval, Renaissance, and Literary Periodization (graduate)
 The "Drab Age"? English Literary Canon and un-Canon (graduate)
 Emblem Books and their Contexts (graduate and undergraduate versions)
 Shakespeare and Literary Value (graduate and undergraduate versions)

2020-2022: Online teaching and course development of new **synchronous, asynchronous, and hybrid-flex** formats for new and existing courses.

Other Curriculum Development

Curriculum Development of the full set of requirements, pre-requisites and electives, as part of HoTT (History of Text Technologies) program: developed and instituted (1) PhD courses, track, and certificate, and (2) undergraduate courses in the EWM major.

Teaching at University of St Andrews, 2017-2018:

Undergraduate Modules:

(n.b. teaching in this context involves team teaching and partial course or "module" responsibilities, rather than full, start-to-finish creation, development, and execution of teaching, as in the US context. Coordinated team teaching plus co-teaching and 2x/week tutorials for each module is the general rule. Every module included marking, cross-marking, and moderations, some with additional post-moderations, as well as end-of-year external course reviews and panels.)

Medieval and Renaissance Literature (EN2003; large lectures + tutorials)

Survey of Drama (EN2004; tutorials)

Chaucer (EN3112; Hons Mods + co-teaching and tutorials)

Early Tudors (EN4346 marking/moderations)

Tragedy in Age of Shakespeare (EN4341 marking/moderations)

Independent Study/UG Dissertations (EN4999 + marking/moderations)

**Material Textuality/Introduction to Book History (EN3439)

**Renaissance Sonnets (EN4349)

Graduate modules:

Continental Renaissance (MLitt coordinator + moderations)

Textual Cultures (MLitt coordinator + moderations)

Learned Cultures (MLitt + moderations)

Popular Culture (MLitt + moderations)

**Shakespeare's Sonnets (MLitt coordinator)

Dissertations & Theses (MLitt and PhD)

Doctoral Director and Committee Chair (*) = fully employed)**

***Clement, Taylor A., graduate. (2018). [version of dissertation chapter 2 published in *Renaissance Studies* 2016; won internal year-long research award; won ACLS national Dissertation Fellowship, 2017-2018. Now TT Assistant Professor, University of Louisiana, Lafayette]

***Solomon, Deborah Cosier, graduate (2015). [internal dissertation fellowship winner; teaching award winner; 2015-6 winner of NEH Fellowship; beginning in 2018, TT Asst. Professor of Renaissance Literature at Auburn University {an R1 university}.]

***Brown, Meaghan J., graduate. (2013). [winner of Mellon-CLIR national dissertation fellowship; Bibliographical Society of America research grant; additional article published in *Book History*; currently NEH Program Officer, Research Division.]

***Celmare, A., doctoral student. [hiatus; now rare book librarian, Cambridge University Libraries, UK]

Yu, Chiyon, student. (2023) Preliminary exams passed 2020; transferred to another director, 2022, upon my early retirement.

Doctoral Co-Director and Committee Co-chair

Rodriguez, Aaron, student. (2025?) Prelim exams scheduled for 2022-23. Transferred to another director, 2021-2, because of my early retirement.

Hause, Marie Elisabeth, graduate. (2016) [won 5-year Presidential Fellowship (internal award); won full fellowship at Yale Divinity School, where she graduated and then taught.]

Doctoral Committee Member

Robertson, Carley, student (from 2019).

Pitts, Jessica Renee, graduate (2017).

Day, Patrick V., graduate (service until 2017).

Wagoner, Michael M., graduate (service until 2017).

Anderson, Kimberly T., graduate (service until 2017).

Nance, John Vars, graduate (2016).

Hall, Kelly E., graduate (2016).

Jennings, Lisa G., graduate (2015).

Farmer, Victoria Reynolds, graduate. (2014).

Caneen, Jenny S., graduate. (2013).

Osanloo, Azita, graduate. (2012).

Yu, Josephine Caroline, graduate. (2012).

Silverman, William J., graduate. (2011).

Flory, Sean, (LSU), graduate. (2006).

King, Mark (LSU), graduate. (2005).

Reuber, Alexandra (Comparative Literature, LSU), graduate. (2006).

Halloran, Marianne (French, LSU), graduate. (2004).

Duke, Rachel Stuart, doctoral candidate; service until 2017.

Jensen, Chris, doctoral candidate; service until 2017; again in 2019.

Scott, Andrea Towers, (Speech Communication, LSU), graduate. (2002).

Yang, Candice, (LSU), student, 2002.

Priddy, Anna, (LSU), graduate. (2001).

Doctoral Committee University Representative

Carlisle, Rachel, graduate (2021)

Giray, Aysegul, graduate. (2014).

West, Anne, graduate. (2009).

Halloran, Marianne, (LSU), graduate. (2006).

Towers, Andrea, (LSU), graduate. (2005).

Tyagi, Ritu, (LSU), graduate. (2005).

Reuber, Alexandra Maria, (LSU), graduate. (2004).

Knox, Lori Anne, (LSU), graduate. (2004).

Master's Committee Chair

Mahan, Margaret, graduate (2017.)

Brown-Fuller, Molly Rose, graduate. (2015).

Pepe, Amber Kristina, graduate. (2014).

Whitaker, Whitney Laine, graduate. (2013).

Jackson, Elizabeth Fleming, graduate. (2009).

Stanford, Sally, (LSU), graduate. (2004).

Master's Committee Member

Kidd, Chelsea, graduate (2021).

Kohlhorst, Samantha, graduate (2020).

Jensen, Christopher Robert, graduate. (2014).

Tsaoussis, Angelena, graduate. (2014).

Beck, Leslie Barrett, graduate. (2013).

Lapinsky, Steven Robert, graduate. (2013).

Santoro, Emilio, graduate. (2013).

Parris, Kendall, graduate. (2013).

Shepard, Mary Donna, graduate. (2012).

Newberry, Trevor Patrick, graduate. (2010).

Smith, Julia, graduate. (2009).

Wright, Sacha, graduate. (2009).

Rendek, Emily, graduate. (2008).

Caminita, Cristina (Comp Lit/Classics LSU), graduate. (2005).

Daigle, Melissa Trosclair (LSU), graduate. (2005).

Anderson, Samuel (LSU), graduate. (2002).

Vinhage, P., graduate (2014).

Vinhage, Paul (2nd thesis in Classics), (2014).

Bachelor's Thesis Committee Member

Hedquist, Amber, graduate. (2021), *Honors*

Thesis.

Gresko, David, graduate. (2009).

Weinwroth, Chuck, graduate. (2009).

Sutton, Andrew, student. (*inactive*). [Honors in the Major]Scoular, J., student. (*inactive*) [Italian Division, Modern Languages Dept]Grenville, Landis, graduate (2014). *Honors Thesis.*

Gibbons, Jacob, graduate (2013).

Supervision of Student Research Not Related to Thesis or Dissertation

Hause, Dr. Marie. Supervised postdoctoral research on the Christine de Pizan project 2018-present

Katie Moore, Research assistant (2018-2019)

De Jong, Sarah (2013–14).

URA program individual project.

Gibbons, Jacob (Jan 2012–13).

Supervised in (UROP) Undergraduate Research Opportunity Program; then Independent Study (DIS) and supervising publication opportunities for Jake.

Pepe, Amber (Jan–May 2012).

Supervised in UROP undergraduate research opportunity program.

Hand, Meredith (Jan-Dec 2008).

Supervised Research Assistant on internal grant (CRC-PG).

Brown, Meaghan (Jan–Dec 2008).

Supervised Research Assistants on internal grant (CRC-PG).

Additional Teaching Items Not Reported Elsewhere

(2018- ongoing). Supervision of Post-Doctoral researcher, Dr. M. Hause, New Haven, CT.

(2018). External Examiner, Dissertation Defense, University of Toronto, Canada. (Elisa Tersigni, PhD)

(2008–2015). University Teaching Award nominee, 2008-2013, undergraduate and graduate nominations every year (declined to put forward applications). Based on consistently high SUSSAI/SPOT results. (University Graduate Teaching Award won, 2015-2016; see Honors.)

(2008–2014). PhD Thesis external member and adviser, Université de Montréal, Josie Panzuto. Université de Montréal, Canada.

(2009–2011). MA-PhD Thesis external member, University of London (Queen Mary College), Judith Atty. University of London (Queen Mary College), UK.

(2001). Graduate Students' Outstanding Graduate Faculty Award, Louisiana State University, April 2001.

---Further Information and References Available Upon Request---